



תפילות
בוקר ובערב

THE

MORNING AND EVENING
PRAYERS



THE
MORNING AND EVENING
PRAYERS,

(ACCORDING TO THE USE OF THE UNITED CHURCH OF ENGLAND AND
IRELAND)

ARE READ IN HEBREW,

AND

THE APPOINTED PSALMS AND LESSONS

ARE EXPLAINED FROM THE HEBREW,

AT THE HEBREW INSTITUTION,

GREAT RANDOLPH STREET, CAMDEN TOWN,

EVERY MORNING AND EVENING AT SEVEN O'CLOCK.

Members of the Universities, who are desirous to devote some weeks of their Vacations to the acquisition of the Hebrew Language, may be accommodated with Apartments in the Institution, where they will have the privilege of attending the Daily Lectures, obtaining some assistance from Jews in the practice of Hebrew, and access to a Library of Hebrew and Rabbinical Literature, which the Rev. Dr. BIALLOBLOTZKY continues to augment.

Since the Book of COMMON PRAYER has never before been printed in Hebrew, it cannot be expected that this Translation should be perfect; but it will be comparatively easy to improve the first attempt. In case that this Undertaking should find encouragement, the remainder of the Volume will be Printed.

E. JUSTINS & SON, Printers, Brick Lane, Spitalfields.

LITURGIÆ
ECCLESIAE ANGLICANÆ

PARTES PRÆCIPUÆ

SCILICET

PRECES MATUTINÆ ET VESPERTINÆ

NUNC PRIMUM

IN HEBRAICAM LINGUAM

TRADUCTÆ.

LONDINI:

IMPENSIS FRIDERICI BIALLOBLOTZKY:

Hebrew Institution,

GREAT RANDOLPH STREET, CAMDEN TOWN.

MDCCCXXIII.

סדר תפלות ישראל

המאמינים בישוע המשיח

נעתק מלשון ענגליש אל-לשון הקדש:

לונדון:

בשנת: ישראל אשר בד אתפאר: לפ"ק

או

לא שמעו אלי בית יעקב וכל שארית ישראל:

[PRICE FIVE SHILLINGS.]

**E. JUSTINS & SON, PRINTERS,
41, BRICK LANE, SPITALFIELDS.**

FRIDERICUS BIALLOBLOTZKY

LECTORI

SALUTEM ADPRECATUR

EXTERNAM, INTERNAM, ÆTERNAM.

HAUD ignoro multos fore, qui solita libidine detrahendi huic precum Ecclesiæ Anglicanæ versioni geminum dentem infigant; quod vitare non potest, nisi qui omnino nil scribit. Calumniabuntur in tempora; convertent ordinem, res arguent, syllabas ventilabunt, et quod accidere plerisque solet negligentia librariorum ad auctores referent. Alios autem fore arbitror qui secum reputent difficile esse alienas linguas loquentem non alicubi excidere; arduum, ut quæ in aliena lingua bene dicta sunt, eundem decorem in translatione conservent. Significatum est aliquid unius verbi proprietate, non habeo meum quo id efferam, et dum quæro implere sententiam, longo ambitu spatia consumo. Accedunt dissimilitudines casuum, varietates figurarum, ipsum postremo et (ut ita dicam) vernaculum linguæ genus. Si ad verbum interpretor, absurde resonat oratio. Si ob necessitatem in ordine mutavero, ab interpretis videbor officio recessisse. Quidquid hoc operis est tam amicorum quam iudicum animo velim relegatis. (Conf. Hieronymi præfatio ad Chronica Eusebii.)

Adjuro te, quicumque hanc legeris versionem ut conferas lecta cum artis grammaticæ præceptis et emendes exemplum nostrum pro tua idiomatis Hebraici cognitione, significesque nobis linguæ calamique lapsus, pro tua erga nos benevolentia, rerumque Hebraicarum amore sincero, ita ut harum vitia plagarum quantocius expungantur. Ave. Deus Te conservet. Fave.

The reader is requested to point out any errors that may be discovered in this Translation of the Book of Common Prayer.

Hebrew Institution,
GREAT RANDOLPH STREET, CAMDEN TOWN,
March 20, 1833.

סדר התפלות :

At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said sentences.

בְּשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ
מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּק הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יַחֲיֶה : Ez. 18. 27.
פָּשְׁעֵי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתַי נִגְדֵי תָמִיד :

Psalm 51. 3.

הִסְתַּר פְּנֵיךָ מִחַטָּאֵי וְכַל־עֲוֹנֹתַי מָחָה : Ver. 11.
זָכַחְתִּי אֱלֹהִים רוּחַ נְשַׁבְּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְבָה
אֱלֹהִים לֹא תִבּוֹה : Ver. 17.

קִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאֶל־בְּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חֲנוּן וְרַחוּם הוּא אֲרַךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנָחַם עַל־הֲרָעָה : Joel 2. 13.

לֹאֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ הַרְתָּמִים וְהַסְלַחֹת כִּי
מִרְדְּנוּ בּוֹ : וְלֹא שָׁמְעֵנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְלַכֵּת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ : Dan. 9. 9, 10.

יִסְרַנִּי יְהוָה אֵךְ בְּמִשְׁפָּט אֶל־בְּאַפְךָ פֶּן־
תִּמְעַטְנִי : Jer. 10. 24. Psalm 6. 1.

שׁוּבוּ כִּי קָרְבָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם : Matt. 3. 2.
אֲקוּמָה וְאֶלְכָה אֶל אָבִי וְאִמְרָה אֱלֹוִי .

אָבִי חָטְאֵתִי לְשָׁמַיִם וּלְפָנֶיךָ : וְקָטַנְתִּי מִהַקְרָא

עוֹד בְּנֶךְ : Luke 15. 18, 19.

וְאֵל־תְּבוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־

יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי : Psalm 143. 2.

אִם נֹאמֵר כִּי אֵין לָנוּ חַטָּא נִתְעָה נַפְשֵׁנוּ •
וְהָאִמַּת אֵין בָּנוּ • אִם־נִתְוֹדָה אֶת־חַטֹּאתֵינוּ
נֶאֱמָן וְצַדִּיק הוּא לְסִלּוּחַ אֶת חַטֹּאתֵינוּ וּלְטִהַר

אֶתְנוּ מִכָּל־עוֹן : 1 John 1. 8, 9.

אֲחֵי הַיְדִידִים וְהַיְקָרִים • נִזְהַרְנוּ בְּכַתְבֵי
הַקֶּדֶשׁ בְּמִקְוֹמוֹת רַבּוֹת • לְהוֹדִיעַ וּלְהַתְוֹדֵת
אֶת עֲוֹנוֹתֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ הַרְבּוֹת • וְלֹא לְהַעֲלִים
וּלְהַסְתִּיר אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ יְיָ שְׂדֵי אָבִינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם :
כִּי־אִם לְהַתְוֹדֵת אֹתָם בְּלֵב נִשְׁבֵּר וְנִכְנָע
בְּתַשׁוּבָה וּבִיקָהָה לְסִלּוּחַ אֶת־חַטֹּאתֵינוּ עַל־
דְּבַר חֶסֶד וְטָבָתוֹ לְעַלְמִים • וְאַף שְׂאֵנוּ חַיִּיבִים
בְּכָל יְעַת לְהַתְוֹדֵת לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ
בְּעֲנֻה • טוֹב לָנוּ לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּהַקְהָל וּבְהוֹעֵד
יַחַד • לְתֵת תּוֹדָה עַל טוֹבוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר קִבְּלָנוּ
מִיָּדוֹ • וּלְהַלְלוֹ בְּאֲשֶׁר נֶאֱמָר לוֹ : לִשְׁמַע אֶת־דְּבַר
קִדְשׁוֹ • וּלְשֹׂאֵל הַדְּבָרִים הַנְּכֹונִים וְנִצְרָכִים
לְגוּיָהּ וּלְנִשְׁמָה : לְכֵן אֶתְחַנֵּן וְאֶפְצֵר בְּכֶם
בְּלִבְכֶם הַנְּצָבִים פֹּה • לְקַרֵּב אֶתִּי בְּלֵב טָהוֹר

וּבְקוֹל גְּמוּדָה • לְפָנַי בָּסֵא הַחֶסֶד שֶׁבַשְׁמַיִם
לְאֹמַר אַחֲרַי :

*A General Confession to be said of the whole Congregation after the
Minister, all kneeling.*

אֵל שְׂדֵי וְרַב רַחֲמִים • תַּעֲנֵנוּ וְסַרְנוּ מִדֶּרֶךְ
בְּשֹׁה אֲבָד : כִּי הִלְכְנוּ בְּמִזְמוֹת וְתַאֲזוֹת לְבָנוּ :
עֲבַרְנוּ אֶת־מִצְוֹת קִדְשֶׁךָ : לֹא עֲשִׂינוּ אֶת־
אֲשֶׁר עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת • וְאֶת־אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לְאֹמַר
לֹא תַעֲשׂוּ עֲשִׂינוּ וְאִין בָּנוּ מֵתוֹם : וְאֵתָה אֲדַנִּי
רַחֵם עָלֵינוּ דְּלִי פִשְׁעִים • הִצֵּל אֶתְּם הַמִּתְוָדִים
אֶת הַטְּאֵתָם : קַח־טוֹב הַשְּׂבִים כְּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ
אֵל בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ :
וְתִתֵּן לָנוּ אָבִי רַחֲמִים בְּעֶדְוֹ לַחַיּוֹת שְׂאֵר
יָמֵינוּ בִּירְאֵת אֱלֹהִים וּבְצַדִּיק וּבְבִינָה לְכָבוֹד
שֵׁם קִדְשֶׁךָ • אָמֵן :

*The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest
alone, standing ; the People still kneeling.*

אֵל שְׂדֵי אָבִי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר
לֹא חָפֵץ בְּמוֹת הַרְשָׁע כִּי־אִם בְּשׁוּבוֹ מִדֶּרֶכָיו
וְהָיָה וְאֲשֶׁר צִוָּה וְנָתַן מִמְּשָׁלָה לְעַבְדָיו לְבִשֵׁר
סְלִיחַת וּמַחִילַת חַטָּאִים לְעַמּוֹ הַשְּׂבִים הוּא
מוֹחַל וּמַעֲבִיר אֶת פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל הַשְּׂבִים
בְּאֵמֶת וּלְכָל הַמְּאֵמִינִים בְּאֵמוּנָה שְׁלֵמָה

בְּשׁוֹרְתוֹ הַקְדוֹשָׁה : וְעַתָּה נִתְפַּלֵּל אֵלָיו לְחַנּוּן
 אֶתְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה : וּלְתֵת לָנוּ אֶת־רוּחַ
 קִדְשׁוֹ לְמַעַן הִיּוֹת טוֹבִים בְּעֵינָיו הַדְּבָרִים
 אֵת אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עוֹשִׂים פֹּה : וְנַחֲיָה מֵהַיּוֹם
 הַזֶּה וְהַלָּאָה הַיּוֹם טָהוֹר וְקָדֵשׁ לְמַעַן נָבֹא בְּעַת
 קֶץ לְשִׂמְחָתוֹ שְׂמֵחַת עוֹלָם בְּעֵד יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ
 אֲדִינֵנו :

The People shall answer here, and at the end of all other Prayers,

אָמֵן :

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice ; the People also kneeling, and repeating it with him both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבֹא
 מַלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם
 בָּאָרֶץ : לָחֵם חֲקֵנוּ הַיּוֹם לָנוּ הַיּוֹם : וְסִלַּח לָנוּ
 אֶת־חַבְּתֵינוּ • כְּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי
 חוּבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילָנוּ
 מִן־הָרָע • כִּי לָךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת
 לְעוֹלָמִים • אָמֵן :

Then likewise he shall say,

אֲדִנִּי שְׂפֹתֵינוּ תִּפְתָּח :

וּפִינוּ יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ : *Answer.*

אָנָּה אֲדִנִּי מֵהַר לְהוֹשִׁיעֵנוּ : *Priest.*

אָנָּה אֲדִנִּי מֵהַר לְעֲזֹרָתֵנוּ : *Answer.*

Here all standing up, the Priest shall say,

תִּנּוּ כְבוֹד לְאֵב וְלִבָּן וְלָרוּחַ חֲקֹדֵשׁ :

בְּאִשֶּׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֵּן הָיָה וַיְהִי־הָיָה *Answer.*

לְעוֹלָמֵי עַד אָמֵן :

הַלְלוּ-יָהּ : *Priest.*

יְהַלֵּל שֵׁם אֲדֹנָי : *Answer.*

Then shall be said or sung this Psalm following : except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed ; and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.

Venite, exultemus Domino.—Psalm 95.

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נִרְיַעַה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ :

נִקְדְּמָה כָּנְנוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נִרְיַע לוֹ :

כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמִלְךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-
אֱלֹהִים :

אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקְרֵי-אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הַרִים לוֹ :

אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עֲשָׂהוּ וַיִּבְשֹׁת יַדָיו יַצְרוּ :

כֹּאֵו נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִבְרָעָה נִבְרָכָה לִפְנֵי-יְהוָה
עֲשֵׂנוּ :

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֹאֵן

יָדוֹ הַיּוֹם אִם-בִּקְלוֹ תִשְׁמָעוּ :

אֶל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כַּמְרִיבָה כַּיּוֹם מִסָּפָה

כַּמְדַּבֵּר :

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֶיכֶם בְּחַנוּנַי גַּם־דָּאוּ פִּיעֵלַי :
אֲרַבְּעִים שָׁנָה אֶקְוֵט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲי
לִבְבֵהֶם וְהֵם לֹא־יִדְעוּ דַרְכָּי :
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי אִם־יָבֹאוּ אֶל־
מְנוּחָתִי :

תָּנוּ כְבוֹד לְאֵב וּלְפָן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֵּן הָיָה וַיְהִיָּה לְעוֹלָמִי
עַד אָמֵן :

Then shall follow the Psalms in order as they are appointed. And at the end of every Psalm throughout the Year, and likewise at the end of Benedicte, Benedictus, Magnificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,

תָּנוּ כְבוֹד לְאֵב וּלְפָן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֵּן הָיָה וַיְהִיָּה *Answer.*
לְעוֹלָמִי עַד אָמֵן :

Then shall be read distinctly with an audible voice the First Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar, except there be proper Lessons assigned for that day: he that readeth so standing and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung the Hymn called Te Deum Laudamus, daily throughout the Year.

Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse; of such a Chapter, of such a Book; And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.

Te Deum Laudamus.

בְּכַרְכְּךָ אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ כִּי אַתָּה
הוּא הָאֵלֹהִים :

כָּל הָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל אָבִי עַד :
כָּל הַמְּלָאכִים יִקְרְאוּ לְךָ בְּקוֹל גְּדוֹל :
הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאָם פְּרוּבִים וְשֹׁרְפִים תָּמִיד
יִקְרְאוּ לְךָ :

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת :
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ מְלֵאִים הוֹד פְּבוֹדָךְ :
עַד תִּמְלֵאכֶם הַמַּפְאָרָה תְּהִלָּתְךָ :
אֲחֹת הַנְּבִיאִים הַטּוֹבָה תְּהִלָּתְךָ :
צְבָאת עֲדִיד הַיְקָרִים יְהִלְלוּךָ :
קָהַל הַקְּדוֹשׁ בְּכָל הָעוֹלָם יְהוֹדֶךָ :
אֲתָה הָאֵב אֵין קֵץ לְכַבוֹדְךָ :
וּבְנֶךָ הַנִּכְבָּד הַיְחִיד וְהַאֲמֵת :
וְרוּחַ קִדְשׁ הַמְּנַחֵם :

הַמְּשִׁיחַ אֲתָה הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד וּמִן הָעוֹלָם
אֲתָה בֶן הָאֵב :

כַּאֲשֶׁר לְקַחְתָּ עֲלֶיךָ לַפְּדוּת אֶת בְּנֵי הָאָדָם
לֹא גַעַלְתָּה אֶת רַחֵם הָעֲלָמָה :
אֲחֵרֵי נִצַּחְתָּ אֶת מֵר הַמּוֹת פִּתְחָתָּ מַלְכוּת
הַשָּׁמַיִם לְכָל הַמְּאֻמִּינִים :

אֲתָה יוֹשֵׁב לְיְמֵינֵי אֱלֹהִים בְּכַבוֹד הָאֵב :
אֲנַחְנוּ מְאֻמִּינִים כִּי תָבוֹא לְהִיּוֹת שׁוֹפְטֵנוּ :

עַל־כֵּן בְּקִשְׁנוּךְ עֶזְרוּ נָא אֶת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר
גִּאֲלָתָ בְּדַמְיֶךָ הַיְקָרִים :

תֵּן אוֹתָם לְסִפּוּר עִם קִדְשֶׁךָ בְּכַבוֹד עוֹלָם :

אֲדַנִּי הוֹשִׁיעָה אֶת עַמְּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחְלָתְךָ :

וּרְעַם וּנְשִׂאֵם עַד הָעוֹלָם :

גִּדְלוּ לַיהוָה אֶת־יוֹם יוֹם :

וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים :

רְצֵא יְהוָה לְשִׁמְרָנוּ הַיּוֹם מִכָּל עוֹן :

חַנּוּנֵי יְהוָה חַנּוּנָיו :

יָאֵר נָא יְהוָה פְּנֵיךָ אֵלֵינוּ וַיְחַנּוּנוּ כִּי בָךְ

בְּטַחָנוּ :

יְהוָה בָּךְ בְּטַחָתִי וְאֵל תְּבוֹשְׁנֵי לְעוֹלָם :

Or this Canticle,

Benedicite, omnia Opera.

מַעֲשֵׂי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה כָּלְכֶם הַלְלוּהוּ

וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

מִלְּאֲבֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ

וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַשָּׁמַיִם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ

לְעוֹלָם :

הַיַּמִּים אֲשֶׁר מֵעַל לָרְקִיעַ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה

הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

צְבָאֵי אֲדַנִּי בָרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ

וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַשָּׁמַיִם וְהַיָּרֵחַ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 בּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הַמְטֵר וְהַטַּל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 רוּחוֹת אֱלֹהִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הָאֵשׁ וְהַחֹם בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הַחֹרֶף וְהַקֶּץ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 מַלְאִים וְקָרִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הַקֶּרֶחַ וְהַשֶּׁלֶג בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הַלַּיְלוֹת וְהַיָּמִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הָאוֹר וְהַחֹשֶׁךְ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :
 הַבְּרָקִים וְהַעֲנָנִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הֵלְלוּהוּ
 וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הָאָרֶץ תִּבְרַךְ אֶת יְהוָה אֵף תִּהְיֶה לְלוֹהוּ
וְתִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַהָרִים וְהַגְּבוּעוֹת בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

כָּל יוֹרֵק עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַמַּעֲיָנִים בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ
לְעוֹלָם :

הַיַּמִּים וְהַמַּיִם שׁוֹטְפִים בְּרָכוּ אֶת יְהוָה
כְּלֵכֶם הַלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַתַּנְיָנִים וְכָל אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם בְּרָכוּ אֶת
יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

כָּל חַיּוֹת הַשָּׂדֶה וְהַבְּהֵמוֹת בְּרָכוּ אֶת יְהוָה
הַלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

בְּנֵי אָדָם בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

יְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת יְהוָה יְהַלְלוּהוּ וְהִגְדִּילוּהוּ
לְעוֹלָם :

כְּהֵנִי אֱלֹהִים בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ
וְהִגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

עֲבָדֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ
וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

רוּחוֹת וּנְשָׁמוֹת הַצְּדִיקִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה
הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

הָאֲנָשִׁים הַקְּדוּשִׁים וְדַכָּאֵי רוּחַ בָּרְכוּ אֶת
יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

חַנּוּנְיָהּ וְעֲזַרְיָהּ וּמִישָׁאֵל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה
הַלְלוּהוּ וְהַגְדִּילוּהוּ לְעוֹלָם :

תָּנוּ כְּבוֹד לְאֵב וּלְכֵן וּלְרוּחַ חַקְדָּשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית בֵּן הַזֶּה וַיְהִי עַד
עוֹלָם וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן :

*Then shall be read in like manner, the Second Lesson, taken out of the
New Testament. And after that, the Hymn following; except
when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or
for the Gospel on Saint John Baptist's Day.*

Benedictus. St. Luke 1. 68.

בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . כִּי פָקַד וּפָדָה
אֶת-עַמּוֹ :

וַיֵּרָם קֶרֶן יֵשׁוּעַ לָנוּ בְּבֵית-דָּוִד עֲבָדוֹ :
כַּאֲשֶׁר דָּבַר בְּפִי נְבִיאָיו הַקְּדוּשִׁים אֲשֶׁר
מֵעוֹלָם הִמָּה :

יְשׁוּעָה מֵאֲיֻבֵינוּ וּמִיַּד כָּל-שׂוֹנְאֵינוּ :
לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם אֲבוֹתֵינוּ . וְלִזְכוֹר אֶת-
בְּרִית קְדָשׁוֹ :

אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ
לְתֵת לָנוּ :

לְהַצִּילֵנוּ מִיַּד אֲיִבֵינוּ לְעַבְדוֹ בְּכָל־יְמֵי חַיֵּינוּ :
בְּחֶסֶד וְצֶדֶק לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ :

וְאַתָּה הַיְלֵד נָבִיא עֲלִיּוֹן תִּקְרָא בִּי תִלְךָ
לְפָנַי יְהוָה לְפָנוֹת דְּרָכָיו :

לְתֵת לְעַמּוֹ דַּעַת יִשׁוּעָה בְּסִלּוֹחַ חַטָּאתֵיהֶם :
בְּרַחֲמֵי חַנוּת אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר פָּקַד אֶת־נוֹ
בָּם בְּנֵי־הַשָּׁחַר מִמְרוֹם :

לְהַאִיר לַיּוֹשְׁבִים בְּחַשְׁךְ וְצִלְמוֹת לַיִּשָּׁר
אֶת־דַּגְלֵינוּ בְּדֶרֶךְ שָׁלוֹם :

תָּנוּ כְבוֹד לְאֵב וּלְבָן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :

כֹּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית בֵּן הָיָה וַיְהִי עַד
עוֹלָם וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן :

Or this Psalm, Jubilate Deo. Psalm 100.

הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ : עַבְדוֹ אֶת־יְהוָה
בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לְפָנָיו בְּרִנָּה :

דַּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא
אֲנָחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ :

בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה תְּצַרְתִּיו בְּתִהְלָה הוֹדוּ
לוֹ בְּרָבוֹ שְׂכוֹ :

כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ וְעַד־דָּר וְדָר
אֲמוֹנָתוֹ :

תָּנוּ כְבוֹד לְאֵב וּלְבָן וּלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית בֵּן הוּא וְיֵהִיָּה לְעוֹלָמִי
עַד אָמֵן :

*Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the
People, standing: except only such days as the Creed of St. Athanasius
is appointed to be read.*

אֲנִי מֵאֲמִין בְּאֵל שְׁדֵי הָאָב • בּוֹרֵא שָׁמַיִם
וָאָרֶץ :

וּבְכִנּוּ יְחִידוֹ יֵשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנָינוּ • אֲשֶׁר
הוֹרָה מְרוֹחַ הַקֹּדֶשׁ • נוֹלַד מִמְּרִים הַבְּתוּלָה •
נִעְנַשׁ עַל יְדֵי פְּנַטְיָאוּס פִּילָטוּס • נִתְּלָה עַל
הָעֵץ • מֵת וְנִקְבַר יַרְדַּ לְשָׂאֵל תַּחְתָּיה • וַיִּקָּץ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי מֵעַם הַמֵּתִים עָלָה לְשָׁמַיִם וְהִנֵּה
הוּא יוֹשֵׁב לִימִין אֵל שְׁדֵי אָבִיו • וּמִשָּׁם בּוֹא
יֵבֵא לְדִין הַחַיִּים וְהַמֵּתִים בְּלָם :

אֲנִי מֵאֲמִין בְּרוּחַ הַקֹּדֶשָׁה • וְכִי כָל־הַקֹּדְשִׁים
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ עֹדָה אֶחָת יְהִי •
וְהָעֹדָה הַזֹּאת מִחֲבֵרַת שְׁלֹמֹה חֲבֵרָה לָהּ
יְחָדוּ • סְלִיחַת הָעוֹנֹת • תְּקוּמַת הַמֵּתִים • חַיֵּי
עוֹלָמִים • אָמֵן :

שחרית :

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,

יְהוָה עִמָּכֶם :

וְעַם רִוְחָךְ : Answer.

נִתְפַּלֵּל : Minister.

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

הַמְשִׁיחַ רַחֵם עָלֵינוּ :

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.

אֲבִינוּ אֱשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבֹא
מַלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם
בָּאָרֶץ : לֶחֶם תִּקְנוּ הֵן לָנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ
אֶת־חַבְתֵּינוּ • כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעְלֵי
חֻבֵּינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילֵנוּ
מִן הָרָע • אָמֵן :

Then the Priest standing up shall say,

הֲרֵאֵנוּ יְהוָה חֲסִידֶךָ :

וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן לָנוּ : Answer.

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמְּלֶךְ : Priest.

וּבִקְרֵאֵנוּ אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ : Answer.

כַּהֲנִיךָ יִלְבָּשׁוּ צַדִּיק : Priest.

וַחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ : Answer.

יהוה הושיעה את-עַמְךָ : Priest.

וּבְרַךְ אֶת-נַחֲלֶתְךָ : Answer.

יהוה יֵן נָא שְׁלוֹם בְּיַמֵּינוּ : Priest.

כִּי אֵין אַחַר לְהִלָּחֵם לָנוּ בְּלַתִּי : Answer.

הָאֱלֹהִים לְבָרְךָ :

הָאֱלֹהִים לֵב טָהוֹר בְּרָא-בְּקַרְבָּנוּ : Priest.

וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ : Answer.

Then shall follow Three Collects ; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion ; the second, for Peace ; the third, for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the year, as followeth ; all kneeling.

The Second Collect, for Peace.

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה שְׁלוֹם וְאַהֲבָה
אֲחֵדוּת . וְאֲשֶׁר רַק בְּדַעַת אוֹתְךָ נַחֲיָה לְחַיֵּי
עֲלָמִים . וְאֲשֶׁר עֲבוֹדֶתְךָ חֲפִשֶׁת אֶמֶת הִיא . הַגֵּן
בְּעַדְנוּ עֲבָדֶיךָ הַנִּבְנָעִים מִכָּל פְּגִיעוֹת אוֹיְבֵינוּ
לְמַעַן בְּהִבְטַחַת אֶמֶת בְּמִגְנָךְ . לֹא נִירָא מִפְּנֵי
כַח כָּל מִתְקוֹמֵינוּ עַל יְדֵי עוֹז יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ
אֲדוֹנֵנוּ אָמֵן :

The Third Collect, for Grace.

יְהוָה אָבִינוּ שֹׁפְשֵׁמִים שְׂדֵי וְאֵל עוֹלָם אֲשֶׁר
הִבִּיאַתָּנוּ בְּהַשְׁקָט לְתַחֲלִית יוֹם הַזֶּה . מְגִנֵּנוּ
בּוּ בְּכַתְךָ עוֹז . וְרִצָּה שְׁלֹא נִפּוֹל בְּכָל חַטָּא
וְלֹא נְרוּץ בְּתוֹךְ כָּל רָע רַק שְׂיָהִיו כָּל

מַעֲשֵׂינוּ עֲרוּכִים עַל יְדֵי מְשַׁלְחֶךָ . לְמַעַן
נַעֲשֶׂה בְּכָל עֵת אֶת הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ עַל יְדֵי
יְשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ . אָמֵן :

In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

Then these Five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.

A Prayer for the King's Majesty.

יְהוָה אֲבִינוּ אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם רַם וְחֹזֵק מֶלֶךְ
הַמַּלְאָכִים וְאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים הַמּוֹשֵׁל שָׁרִים
לְבַדּוֹ הַמְּשַׁגֵּחַ מִבְּסֻאָה אֶל כָּל יוֹשְׁבֵי אֶרֶץ .
בְּקִשְׁנוּ בְּכָל נַפְשֵׁינוּ מִמֶּךָ לְהַשְׁגִּיחַ בְּחַנְךָ אֶל
אֲדוֹנֵנוּ הַחַנּוּן הָאֲדוֹן מֶלֶךְ וַיְלִיאֵם וְכֵן מִלֵּא
אוֹתוֹ בְּרוּחַ קֹדֶשְׁךָ שְׂיַחֲפֹץ תָּמִיד בְּרִצּוֹנְךָ
וַיִּלֶךְ בְּדַרְכֶּךָ . וְחַנּוּהוּ בְּמַתָּנוֹת רַבּוֹת מִן
הַשָּׁמַיִם . וְרִצָּא לִתֵּן לוֹ חַיִּים וְהוֹן לְאוֹרֶךְ יָמִים .
וְהַחֲזֵק אֶתוֹ לְנִצְחָה אֶת־כָּל אוֹיְבָיו . וְלִסּוּף כִּי
יִקְבַּל אַחֲרֵי הַחַיִּים הַזֶּה שְׂמַחַת וְטוֹב עוֹלָמִים
עַל יְדֵי יְשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ . אָמֵן :

A Prayer for the Royal Family.

אֵל שְׁדֵי מַעֲיִן כָּל טוֹב . בְּקִשְׁנוּ מִמֶּךָ
בְּהַכְנֵעַה בְּרַךְ אֶת־הַמַּלְכָּה אֶדְלֵהִיד וְכָל
בֵּית הַמֶּלֶךְ . מִלֵּא אוֹתָם בְּרוּחַ קֹדֶשְׁךָ

הַאֲשִׁירִם בְּחֶנֶךְ מִן הַשָּׁמַיִם הַצְּלִיחֵם בְּכָל
טוֹב וְאַסְפִּים אֶל מַלְכוּתְךָ עוֹלָם עַל יְדֵי
יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ אָמֵן :

A Prayer for the Clergy and People.

אֵל שְׁדֵי וְאָבִי עַד אֲשֶׁר לְכַבֵּד הַגְּדִלְתָּ
לַעֲשׂוֹת מוֹפְתִים שְׁלַח מִן הַשָּׁמַיִם אֶת רוּחַ
חֶנֶךְ שֶׁל חַיִּים עַל הַגְּמוּנֵינוּ וְעַל הַמַּמְלָאִי
מְקוֹמֹתָם וְעַל כָּל הָעֵדוּת הַהֶפְקָדִים אֶל
מַשְׁמֶרְתָּם לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּאַמֶּת וְהַמִּטֵּר עֲלֵיהֶם
טַל עוֹלָם טַל בְּרֻכּוֹתֶיךָ רְצֵא זֹאת לְכָבוֹד
מְלִיצָנוּ וּמְבַשְׂרָנוּ יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ אָמֵן :

A Prayer of St. Chrysostom.

אֵל שְׁדֵי שְׁחַנְנֵתָנוּ בְּזִמְנֵי הַזֶּה לְהַתְּפִילָל
לְפָנֶיךָ בְּאַחֲרוֹת וְאֲשֶׁר הִבְטַחְתָּ אִם שְׁנַיִם אִו
שְׁלֹשָׁה נְאֻסְפִים יַחַד תִּרְצֶה לַעֲשׂוֹת בְּקִשְׁתֶּם
מִלֵּא נָא אֲדָנִי אֶת חֶפְצִי וּבְקִשׁוֹת עֲבָדֶיךָ
בְּאֲשֶׁר טוֹב לָהֶם מְאֹד לְחַוְאִיל לָנוּ בְּעוֹלָם
הַזֶּה דַּעַת אֲמַתְךָ וּבְעוֹלָם הַבָּא תִּי עוֹלָמִים
אָמֵן :

2 Cor. 13. 14.

חֵן הָאֲדוֹן יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ וְאַהֲבַת הָאֱלֹהִים
וְהַתְּחַבְּרוֹת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עִם כְּלֵכֶם אָמֵן :

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

ערבית :

At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said sentences.

בְּשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ

מִשְׁפָּט וַצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יַחֲיֶה: Ez. 18. 27.

פְּשָׁעֵי אָנִי אָדַע וַחַטָּאתֵי נַגְדֵי תָמוּד:

Psalm 51. 3.

הַסִּתֵּר פְּנֵיךָ מִחַטָּאֵי וְכַל־עֲוֹנֹתֵי מַחֶה: Ver. 11.

זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נְשַׁבְּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְבָה

אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה: Ver. 17.

קִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאֶל־בְּגְדֵיכֶם וּשׁוּבוּ אֶל־

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חֲנוּן וְרַחוּם הוּא אַרְךָ אַפַּיִם

וְרַב־חֶסֶד וְנָחַם עַל־הָרָעָה: Joel 2. 13.

לְאֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ הִרְחַמִּים וְהַסְלַחֹת כִּי

מִרְדְּנוּ כו': וְלֹא שְׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לְלַקֵּת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר־נָתַן לְפָנֵינוּ: Dan. 9. 9, 10.

יִסְרְנֵי יְהוָה אֵךְ בְּמִשְׁפָּט אֶל־בְּאִפְךָ פֶּן־

תִּמְעַטְנִי: Jer. 10. 24. Psalm 6. 1.

שׁוּבוּ כִּי קָרְבָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם: Matt. 3. 2.

אֲקוּמָה וְאֶלְכָה אֶל אָבִי וְאִמְרָה אֱלֹהֵי

אָבִי חָטְאֵתִי לַשָּׁמַיִם וּלְפָנֶיךָ : וְקָטַנְתִּי מִהַקְרָא

עוֹד בְּנֶךָ : Luke 15. 18, 19.

וְאֵל־תְּבוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־

יִצְדֵּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי : Psalm 143. 2.

אִם נֹאמֵר כִּי אֵין לָנוּ חַטָּא נִתְעָה נַפְשֵׁנוּ .
וְהָאֵמֶת אֵין בָּנוּ . אִם־נִתְוֹדָה אֶת־חַטֵּאתֵינוּ
נֶאֱמָן וְצַדִּיק הוּא לְסְלוּחַ אֶת חַטֵּאתֵינוּ וּלְטִהַר
אֶתְנוּ מִכָּל־עוֹן : 1 John 1. 8, 9.

אֲחֵי הַיְדִידִים וְהַנְּחֻמָּדִים . נִזְהַרְנוּ בְּכַתְבֵי
הַקִּדְּשׁ בְּמִקְוֹמוֹת רַבּוֹת . לְהוֹדִיעַ וּלְהַתְּוֹדֵת
אֶת עוֹנוֹתֵינוּ וְחַטֵּאתֵינוּ הַרְבּוֹת . וְלֹא לְהַעֲלִים
וּלְכַסֵּת אֶתְּם מִלְּפָנֶי אֵל שְׂדֵי אָבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם :
כִּי־אִם לְהַתְּוֹדֵת אֶתְּם בְּלֵב נִשְׁפָּר וְנִכְנָע
בְּתִשׁוּבָה וּבְמִשְׁמַעַת לְסְלוּחַ אֶת־חַטֵּאתֵינוּ עַל־
דְּבַר חֲסָדוֹ וְטַבְּתוֹ לְעֵלְמַיִם . וְאַף שְׁאֵנוּ חַיִּיבִים
בְּכָל יַעַת לְהַתְּוֹדֵת לְפָנֶי אֱלֹהִים אֶת־עוֹנֵתֵינוּ
בְּעֵנְוָה . טוֹב לָנוּ לַעֲשׂוֹת בֵּן בְּהַקְהָל וּבְהוֹעֵד
יַחַד . לְתַת תּוֹדָה עַל טוֹבוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר קִבְּלָנוּ
מִיָּדוֹ . וּלְהַלְלוֹ בְּאֲשֶׁר נֶאֱמָר לוֹ : לְשִׁמְעַ אֶת־דְּבַר
קִדְּשׁוֹ . וּלְשִׁאוֹל הַדְּבָרִים הַנְּכוֹנִים וְנִצְרָכִים
דְּגוּיָה וּלְנִשְׁמָה : לְכֵן אֶתְחַנֵּן וְאֶפְצֵר בְּכֶם
כָּלְכֶם הַנְּצָבִים פֹּה . לְקָרֵב אֶתִּי בְּלֵב טָהוֹר

וּבְקוֹל גְּמוּדָה • לְפָנַי כִּסֵּא הַחֶסֶד שֶׁבַשְּׁמַיִם
לְאמֹר אַהֲרִי :

*A General Confession to be said of the whole Congregation after the
Minister, all kneeling.*

אֵל שְׁדֵי וְרֵב לְרַחֵם • תְּעִינֵנו וְסַרְנוּ מִדְּרָכֶיךָ
בְּצֵאֵן אַבְדּוֹת • כִּי הִלְכְּנוּ בְּמִזְמוֹת וּתְאוֹת לְפָנֶיךָ
עֲבַרְנוּ אֶת־מִצְוֹת קְדֹשֶׁךָ : לֹא עָשִׂינוּ אֶת־
אֲשֶׁר עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת • וְאֶת־אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לְאמֹר
לֹא תַעֲשׂוּ עֲשִׂינוּ וְאִין פָּנֵנו מִתּוֹם : וְאַתָּה אֲדֹנָי
רַחֵם עָלֵינוּ דְּלֵי חַטָּאִים • הִצֵּל אֶתְּךָ הַמְּתוּדִים
אֶת חַטָּאתְךָ : קַח־טוֹב הַשְּׂבִים כְּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּ
אֶת בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ :
וְתַתֵּן לָנוּ אָבִי רַחֲמִים בְּעַדֹּךָ לְחַיּוֹת שְׂאֵר
יְמֵינוּ בְּיְרֵאת אֱלֹהִים וּבְצַדִּיק וּבְכִינָה לְכָבוֹד
שֵׁם קְדֹשֶׁךָ • אָמֵן :

*The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest
alone, standing; the People still kneeling.*

אֵל שְׁדֵי אָבִי אֲדוֹנֵינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר
לֹא תַחַפֵּץ בְּמִצְוֹת הַרְשָׁעָה כִּי־אִם בְּשׂוֹבוֹ מִדְּרָכָיו
וְחַיָּה וְאֲשֶׁר צִוָּה וְנָתַן מִמְּשָׁלָה לַעֲבָדָיו לְבִשְׂר
סְלִיחַת וּמַחִילַת חַטָּאִים לְעַמּוֹ הַשְּׂבִים הוּא
מוֹחֵל וּמַעֲבִיר אֶת פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל הַשְּׂבִים
בְּאֶמְרַת וּלְכָל הַמַּאֲמִינִים בְּאִמוּנָה שְׁלָמָה

בְּשׁוֹרְתוֹ הַקְדוּשָׁה : וְעַתָּה נִתְפַּלֵּל אֵלָיו לְחַנּוּן
אֶתְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה : וְלִתְת לָנוּ אֶת־רוּחַ
קְדָשׁוֹ לְמַעַן הִיּוֹת טוֹבִים בְּעֵינָיו הַדְּבָרִים
אֵת אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה : וְנַחֲיָה מֵהַיּוֹם
הַזֶּה וְהַלָּאָה הַיּוֹם טָהוֹר וְקָדֵשׁ לְמַעַן נָבֹא בְּעַת
קֶץ לְשִׂמְחָתוֹ שְׂמֵחַת עוֹלָם בְּעֵד יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ
אֲדֹנָינוּ • אָמֵן :

*Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People
also kneeling, and repeating it with him.*

אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם • יְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבֹא
מִלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם
בָּאָרֶץ : לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וְסַלַח לָנוּ
אֶת־חַבְתֵּינוּ • כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעְלֵי
חוּבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילָנוּ
מִן הָרַע • כִּי לָךְ הַמְּמַלְכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת
לְעוֹלָמִים • אָמֵן :

Then likewise he shall say,

אֲדֹנָי שְׂפָתֵינוּ תִּפְתָּח :
Answer. וּפִינוּ יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ :
Priest. אָנָּה אֲדֹנָי מֵהַר לְהוֹשִׁיעֵנוּ :
Answer. אָנָּה אֲדֹנָי מֵהַר לְעֹזְרֵתֵנוּ :

Here all standing up, the Priest shall say,

תָּנוּ כְּבוֹד לְאֵב וּלְבָן וּלְרוּחַ חַקְדָּשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרָאשִׁית בֵּן הַיּוֹה וְיֵהִיָּה : &c.

הַלְלוּיָהּ : Priest.

יְהַלֵּל יֵשׁ יְהוָה : Answer.

*Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed.
Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed. And after
that Magnificat, (or the Song of the blessed Virgin Mary) in
English, as followeth.*

Magnificat. St. Luke 1.

גִּדְּלָה נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה : וַתִּגַּל רוּחִי
בְּאַלְהִים מְשִׁיעֵי :
כִּי הִבִּיט אֶל עַנְי שְׁפָחָתוֹ :
כִּי הִנֵּה מִעַתָּה יֵאָשְׁרוּנִי כָּל־הַדּוֹרוֹת :
כִּי גְדֻלוֹת עָשָׂה לִי הַגְּבוּר : וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ :
וַחֲסִדּוֹ עַל יְרֵאָיו לְדַר דָּרִים :
גְּבוּרוֹת עָשָׂה בְּזֵרְעוֹ • פִּיזָר גַּאִים בְּמִזְמוֹת
לָבָם :

הוֹרִיד גְּבוּרִים מִבְּסֹאוֹת • וּשְׁפָלִים הָרִים :
הִשְׁפִּיעַ רַעְבִים טוֹבוֹת • וְאֶת עַשִׁירִים
שָׁלַח רִיקִם :

הִחְזִיק בְּיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ לְזִכַּר חֲסִדּוֹ : כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר לְאַבּוֹתֵינוּ • לְאַבְרָהָם וְלְיִצְחָק עַד עוֹלָם :
תִּנּוּ כְבוֹד לְאָב וּלְבֵן וְלָרוּחַ חַקְדָּשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית בֵּן הָיָה וַיְהִיָּה : &c.

*Or else this Psalm ; except it be on the Nineteenth Day of the Month
when it is read in the ordinary Course of the Psalms.*

Cantate Domino. Psalm 98.

שִׁירוֹ לַיהוָה וְשִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת :

עֲשֵׂה הוֹשִׁיעָה-לִּי יְמִינוּ וְזִרְעֵךָ קִדְשׁוֹ :
הוֹדִיעַ יְהוָה יִשׁוּעָתוֹ לְעֵינַי הַגּוֹיִם גָּלָה
צְדָקָתוֹ :
זְכֹר-חֶסְדּוֹ וְיִאֱמוּנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל-
אֲפָסִי-אֲרֵץ אֵת יִשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ :
הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ פְּצְחוּ וּרְנְנוּ וּזְמְרוּ :
זְמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וּקְוֹל זְמֵרָה :
בַּחֲצָצְרוֹת וּקְוֹל שׁוֹפָר הֲרִיעוּ לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ
יְהוָה :

יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֵאוּ תִבֵּל וַיִּשְׂבֵי בָהּ :
נְהַרְוֹת יִמְחֲאוּ-כֶף יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ .
לִפְנֵי-יְהוָה כִּי-בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ :
יִשְׁפֹּט-תִבֵּל בְּצַדֵּק וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים :
תִּנּוּ כְבוֹד לְאֵב וּלְפָן וּלְרוּחַ הַקִּדְשׁ :
בְּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית בֵּן הָזֶה וַיְהִיָּה : &c.

*Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed. And after that,
Nunc dimittis (or the Song of Symeon) in English, as followeth.*

Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

עֲתָה אֲדַנִּי תִשְׁלַח אֶת-עַבְדְּךָ בְּשָׁלוֹם
כְּדָבָרְךָ :
כִּי יִשְׁעֶךָ רְאוּ עֵינַי :
אֲשֶׁר הִכְנִינֹת לִפְנֵי כָל-הָעַמִּים :

אֹזֶר לְהַאִיר אֶת־הַגּוֹיִם : וְלִכְבוֹד יִשְׂרָאֵל
עַמּוּךְ :

תִּנּוּ כְבוֹד לְאֵב וְלִבֵּן וְלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֵּן הוּא וַיְהִיָּה : &c.

*Or else this Psalm, except it be on the Twelfth Day of the Month.
Deus misereatur. Psalm 67.*

אֱלֹהִים יְחַנְּנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְיָ אֱרֵץ פְּנֵי אֲתָנּוּ :
לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָבְךָ בְּכָל־גּוֹיִם יִשְׁוַעְתְּךָ :
יִזְרוּךְ עַמִּים | אֱלֹהִים יִזְרוּךְ עַמִּים כָּלָם :
יִשְׁמְחוּ וַיְרַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים
מִיִּשְׂרָאֵל וְלְאֻמִּים | בְּאֶרֶץ תְּנַחֵם :

יִזְרוּךְ עַמִּים | אֱלֹהִים יִזְרוּךְ עַמִּים כָּלָם :
אֶרֶץ נְתַנָּה יְבֹלֵה יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ :
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כֹּל־אֶפְסֵי־אֶרֶץ :
תִּנּוּ כְבוֹד לְאֵב וְלִבֵּן וְלְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ :
כַּאֲשֶׁר הָיָה מִרְאשִׁית כֵּן הוּא וַיְהִיָּה : &c.

*Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the
People, standing.*

אֲנִי מֵאֱמִין בְּאֵל שְׁדֵי הָאָב • בּוֹרֵא שָׁמַיִם
וָאָרֶץ :

וּבְכֵנוּ יְחִידוֹ יִשְׁוַע הַמְּשִׁיחַ אֲדִינֵנוּ • אֲשֶׁר
הוֹרָה מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ • נוֹלַד מִמָּרִים הַבְּתוּלָה •
נִעְנַשׁ עַל יְדֵי פְּנַטְיָאוּס פִּילָטוּס • נִתְּלָה עַל

הַעֵץ • מֵת וְנִקְבָּר יֵרֵד לְשָׂאֵל תְּחַתֶּיהָ • וַיִּיקַץ
 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי מֵעַם הַמֵּתִים עָלָה לְשָׁמַיִם וְהָיָה
 הוּא יוֹשֵׁב לְיָמִין אֵל שְׂדֵי אָבִיו • וּמִשָּׁם בּוֹא
 יבֹא לְדִין הַחַיִּים וְהַמֵּתִים כָּלֵם :

אֲנִי מֵאֲמִין בְּרוּחַ הַקֹּדֶשֶׁה • וְכִי כָּל־הַקֹּדָשִׁים
 אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ עֹדָה אַחַת הֵם •
 וְהָעֹדָה הַזֹּאת מְחַבֵּרֶת שְׁלֵמָה חֲבֵרָה לָהּ
 יַחְדָּו • סְלִיחַת הָעוֹנֹת • תְּקוּמַת הַמֵּתִים • חַיֵּי
 עוֹלָמִים • אָמֵן :

*And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the
 Minister first pronouncing with a loud voice,*

יְהוָה עִמָּכֶם :

Answer. וְעַם רִוְחָךְ :

Minister. נִתְפַּלֵּל :

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

הַמְּשִׁיחַ רַחֵם עָלֵינוּ :

יְהוָה רַחֵם עָלֵינוּ :

*Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer
 with a loud voice.*

אָבִינוּ אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם • יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תְּבֵא
 מַלְכוּתְךָ • יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם כֵּן גַּם
 בָּאָרֶץ : לָחֵם חֲקֵנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וְסַלַּח לָנוּ
 אֶת־חַבְתֵּינוּ • כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבָעָלֵי
 חוֹבֵינוּ : וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לְמִסָּה • כִּי אִם הַצִּילָנוּ
 מִן־הָרָע • אָמֵן :

Then the Priest standing up shall say,

הֲרֵאֵנוּ יְהוָה חֲסִידֶךָ :

וַיִּשְׁעֶךָ תִּתֵּן-לָנוּ : *Answer.*

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמְּלֶךְ : *Priest.*

וּבִקְרֵאֵנוּ אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ : *Answer.*

כִּהְנִיךָ יִלְבָּשׁוּ-צַדִּיק : *Priest.*

וַחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ : *Answer.*

יְהוָה הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמְּךָ : *Priest.*

וּבִרְךָ אֶת-נַחֲלֹתֶךָ : *Answer.*

יְהוָה תֵּן נָא שְׁלוֹם בְּיָמֵינוּ : *Priest.*

כִּי אֵין אַחַר לְהִלָּחֵם לָנוּ בְּלִתי *Answer.*

הַאֱלֹהִים לְבָרְכֶךָ :

הַאֱלֹהִים לֵב טָהוֹר בְּרֵא-בְקָרְבָנוּ : *Priest.*

וְרוּחַ קִדְשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ : *Answer.*

Then shall follow Three Collects ; the first of the Day ; the second, for Peace ; the third, for Aid against all Perils, as hereafter followeth : which two last Collects shall be Daily said at Evening Prayer without alteration.

The Second Collect at Evening Prayer.

הַאֱלֹהִים אֲשֶׁר מִמְּךָ תוֹצְאוֹת כָּל מַעֲלוֹת
רוּחַ קְדוֹשׁוֹת וְכָל עֲצוֹת טוֹבוֹת תֵּן נָא לְעַבְדֶּיךָ
אֶת הַשְּׁלוֹם אֲשֶׁר הָעוֹלָם הַזֶּה לֹא יוּכַל לִתֵּת
לְמַעַן שְׂיֵהִיו לְבַבֵּינוּ נְכוֹנִים לְשִׁמּוֹר אֶת
מִצְוֹתֶיךָ וְגַם נְוִשְׁעָה עַל יָדֶיךָ מִחַתַּת אוֹיְבֵינוּ
וְנַחֲיָה יָמֵינוּ בְּמִנוּחָה וְשָׁקֵט עַל יְדֵי הוֹן יִשׁוּעַ
הַמְּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ אָמֵן :

The Third Collect, for Aid against all Perils.

בְּקִשְׁנוּ מִמֶּךָ יְהוָה לְהַאִיר הַשְּׁכִינּוֹ וּבְעֵבוֹר
רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הַצִּילֵנוּ מִכָּל רָעוֹת וְחַפַּת
הַלַּיְלָה הַזֶּה לְמַעַן אֲהַבֵת בְּנֶךָ יְחִידֶךָ מוֹשִׁיעֵנו
יְשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדוֹנֵינוּ • אָמֵן :

In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

A Prayer for the King's Majesty.

יְהוָה אֲבִינוּ אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם רָם וְחֹזֵק מֶלֶךְ
הַמְּלָכִים וְאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים הַמּוֹשֵׁל שָׁרִים
לְבַדּוֹ הַמְּשַׁגֵּחַ מִכַּסְאָךָ אֵל כָּל יוֹשְׁבֵי אֶרֶץ •
בְּקִשְׁנוּ בְּכָל נַפְשֵׁינוּ מִמֶּךָ לְהַשְׁגִּיחַ בְּחַנֶּךָ אֵל
אֲדֹנָינוּ הַחַנּוּן הָאֲדוֹן מֶלֶךְ וַיְלִיאֵם וְכֵן מִלֵּא
אוֹתוֹ בְּרוּחַ קִדְשְׁךָ שְׁיַחֲפֹץ תְּמִיד בְּרִצּוֹנְךָ
וַיִּלְךָ בְּדַרְכֶּךָ • וְחַנְּנֵהוּ בְּמַתָּנוֹת רַבּוֹת מִן
הַשָּׁמַיִם • וְרִצָּא לְתַן לוֹ חַיִּים וְהוֹן לְאוֹרֶךְ יָמִים •
וְהַחֲזֵק אֹתוֹ לְנִצְחַת אֶת־כָּל אוֹיְבָיו • וּלְסוֹף כִּי
יִקְבֹּל אַחֲרֵי הַחַיִּים הַזֶּה שְׂמֻחַת וְטוֹב עוֹלָמִים
עַל יְדֵי יְשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ • אָמֵן :

A Prayer for the Royal Family.

אֵל שְׂדֵי מַעֲיִין כָּל טוֹב • בְּקִשְׁנוּ מִמֶּךָ
בְּעֵנְוֶה בְּרַךְ אֶת־הַמְּלָכָה אֲדֹלָהִיד וְכָל
בֵּית הַמֶּלֶךְ • מִלֵּא אוֹתָם בְּרוּחַ קִדְשְׁךָ
הַאֲשִׁירָם בְּחַנֶּךָ מִן הַשָּׁמַיִם הַצִּלֵיחַם בְּכָל

טוב ואספם אל מלכותך עולם על ידי
ישוע המשיח אדונינו. אמן :

A Prayer for the Clergy and People.

אל שדי ואבי עד אשר לבדך הגדלת
לעשות מופתים שלח מן השמים את רוח
חנך של חיים על הגמונינו ועל הממלאי
מקמותם ועל כל העדות ההפקדים אל
משמרתם לעשות רצונך בפאמת והמטר עליהם
טל עולם. טל ברכותך. רצה זאת לכבוד
מליצנו ומבשרנו ישוע המשיח אדונינו. אמן :

A Prayer of St. Chrysostom.

אל שדי שחננתנו בזמן הזה להתפלל
לפניך באהדות ואשר הבטחת אם שנים או
שלשה נאספים יחד תרצה לעשות בקשתם
מלא נא אדני את חפצי ובקשות עבדיך
באשר טוב להם מאד להואיל לנו בעולם
הזה דעת אמתך ובעולם הבא חיי עולמים.
אמן :

2 Cor. 13. 14.

חן האדון ישוע המשיח ואהבת האלהים
והתחברות רוח הקדש עם כלכם. אמן :

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

Published by:

CHRIST CHURCH

P.O.B. 14037, JERUSALEM, ISRAEL

www.cmj-israel.org

churchsecretary@cmj-israel.org